

## 以赛亚书第二十八章译文对照

### 【赛二十八 1】

〔**和合本**〕「祸哉！以法莲的酒徒，住在肥美谷的山上，他们心里高傲，以所夸的为冠冕，犹如将残之花。」

〔**吕振中译**〕「以法莲被酒灌倒的醉汉，高傲的华冠有祸阿！他那灿烂美丽、行将凋残之花、在肥美平谷之山顶上的、有祸阿！」

〔**新译本**〕「以法莲那些醉汉所戴的高傲冠冕，有祸了！它在肥美谷山顶上的荣美，有祸了！它必如将残的花朵，满了喝醉酒的人。」

〔**现代译本**〕「以色列王国要遭殃了！它的光荣消失，像它那些喝醉了酒的首领头上所戴的花冠一样。他们在那骄傲的头上洒了香水，可惜他们喝得烂醉，倒在地上。」

〔**当代译本**〕「以法莲的以色列人啊！你们大祸临头了。你们现在住在肥美的山谷中，沉醉于杯中之物，头戴冠冕，心高气傲，不过，你们虚幻的荣华快要变作残花败絮了。」

〔**文理本**〕「祸哉、以法莲醉者高傲之冠冕、及其美饰之残花、在膏腴山谷之上、其民沉湎于酒、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那为酒灌倒的厄弗辣因醉汉所骄矜的冠冕！祸哉，那生于肥谷之巅作她美饰的残花！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！像那被酒醉倒的厄弗辣因醉汉引以为豪的冠冕，那沃谷山头美艳将残的花朵——都因醉酒而晕眩。」

### 【赛二十八 2】

〔**和合本**〕「看哪，主有一大能大力者，像一阵冰雹，像毁灭的暴风，像涨溢的大水，他必用手将冠冕摔落于地。」

〔**吕振中译**〕「看哪，主有一个大能大力者，像一大阵冰雹，一阵毁灭的暴风，像涨溢横流的大水，他必用暴力的手把它摔落于地。」

〔**新译本**〕「看哪！主有一个大能大力的人，像一阵冰雹、一阵毁灭的暴风，像涨溢猛流的大水，他必用手把它摔落地上。」

〔**现代译本**〕「主已经准备那强大有力的人来攻击他们。他来的时候，像狂风，像暴雨，像猛烈的洪水冲进全地。」

〔**当代译本**〕「看哪！神要召来一支强而有力的军队，他们好像雹暴、毁灭的狂风和泛滥的大水一样，汹涌而来，神要把冠冕猛力摔在地上。」

〔**文理本**〕「耶和華備強有力者、若烈雹狂风、大水四溢、力擲之于地上、」

〔**思高译本**〕「看哪！吾主兴起一位强有力者，有如带冰雹的暴雨，又如摧毁性的狂风，和涨溢泛滥」

的大水，猛力将一切抛落地上。」

〔**牧灵译本**〕「看，上主正派遣一位强而有力的人来。像一阵冰雹雨，像一场毁灭性的暴风，又像涨溢的洪水，他要用手把它摔到地上。」

### 【赛二十八 3】

〔**和合本**〕「以法莲高傲的酒徒，他的冠冕必被踏在脚下。」

〔**吕振中译**〕「以法莲醉汉高傲的华冠必被践踏于脚下；」

〔**新译本**〕「以法莲的醉汉所戴的高傲冠冕，必被践踏在脚下。」

〔**现代译本**〕「那些喝醉了酒的首领们都被践踏在脚下；」

〔**当代译本**〕「高傲的以法莲酒徒的荣华冠冕都要落在地上，被人践踏。」

〔**文理本**〕「以法莲醉者高傲之冠冕、被践于足下、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因醉汉所骄矜的冠冕，必被人踏在脚下；」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因醉汉引以为傲的冠冕必被踩在脚下。」

### 【赛二十八 4】

〔**和合本**〕「那荣美将残之花，就是在肥美谷山上的，必像夏令以前初熟的无花果；看见这果的就注意，一到手中就吞吃了。」

〔**吕振中译**〕「她那灿烂美丽、行将凋残之花、在肥美平谷之山顶上的、必像夏令以前早熟的无花果：看见它的就注意看；一到手中就吞吃了。」

〔**新译本**〕「它在肥美谷山顶上如将残的花朵一般的荣美，必像夏天以前初熟的无花果。那些看见它的人，都必注意；一到手里，就把它吞吃了。」

〔**现代译本**〕「他们那褪了光彩的荣誉也丧失了，像初夏刚结出来的无花果，一成熟就被人摘下来吃了。」

〔**当代译本**〕「山谷中的荣美要枯萎凋谢，好像夏天未到便早熟的无花果，一下子就没有了。因为看见的人一取到手，就吞下肚子去了。」

〔**文理本**〕「其美饰之残花、在膏腴山谷之上者、若夏前初熟之无花果、见者观之、摘于手即啖之、」

〔**思高译本**〕「生于肥谷之巔作她美饰的残花，将如夏季前早熟的无花果，人一见到便伸手摘取吞下。」

〔**牧灵译本**〕「美谷山头作她美饰的花，会像夏日来临之前早熟的无花果，人们一看到就摘下，一到手里就吃光。」

### 【赛二十八 5】

〔**和合本**〕「到那日，万军之耶和华必作他余剩之民的荣冠华冕，」

〔**吕振中译**〕「当那日子、万军之永恒主对剩下的人民、必做美丽的华冠、灿烂的华冕；」

〔**新译本**〕「到那日，万军之耶和华必作他余民荣耀的冠冕、美丽的华冠，」

〔**现代译本**〕「在那一天，上主一万军的统帅要像美丽的花冠，戴在劫后余生的子民头上。」

〔当代译本〕「到那天，万军之主要作祂剩下来的子民的冠冕，」

〔文理本〕「是日也、万军之耶和华、为其遗民之荣冕美冠、」

〔思高译本〕「到那一天，万军的上主将亲作他残余的百姓的荣冠和华冕；」

〔牧灵译本〕「到那天，万军的雅威将做他残余子民的荣冠和美丽的冠冕。」

### 【赛二十八6】

〔和合本〕「也作了在位上行审判者公平之灵，并城门口打退仇敌者的力量。」

〔吕振中译〕「也必做在位上行审判者公平之灵，做城门口打退敌阵者之力量。」

〔新译本〕「也必作在位上施行审判者公平的心灵，并作在城门口击退敌人者的力量。」

〔现代译本〕「他要赐给法官公正的心；赐给防守城门、抵御强敌的人勇气。」

〔当代译本〕「祂要成为帮助审判官的公平的灵，和守城退敌的人的力量。」

〔文理本〕「为居位行鞫者公义之神、为邑门拒敌者之力、」

〔思高译本〕「他将是坐堂判案者的公义之神，将是门前御敌者的力量。」

〔牧灵译本〕「他将是公堂判案者的正义之神，是城门口御敌者的力量。恐吓犹大！」

### 【赛二十八7】

〔和合本〕「就是这地的人，也因酒摇摇晃晃，因浓酒东倒西歪。祭司和先知因浓酒摇摇晃晃，被酒所困，因浓酒东倒西歪。他们错解默示，谬行审判。」

〔吕振中译〕「这些人也因酒而摇晃不定，因浓酒而迷迷忽忽；祭司和神言人都因浓酒而摇晃不定，因酒而昏昏乱乱，因浓酒而迷迷糊糊；他们摇晃不定于异象，颠颠倒倒行裁判。」

〔新译本〕「就是这地的人，也因酒摇晃不定，因浓酒东倒西歪；祭司和先知都因浓酒摇晃不定，被酒弄至昏乱，因浓酒东倒西歪。他们见异象的时候，摇晃不定，他们判断的时候，也颠颠倒倒。」

〔现代译本〕「先知和祭司也醉得东倒西歪；他们喝酒喝得太多，糊里糊涂。先知们酩酊大醉，不明白神给他们的异象，祭司们也喝得不能辨别是非。」

〔当代译本〕「但现在就是耶路撒冷的人也都是酩酊大醉，他们因为喝了烈酒就摇摇晃晃，东歪西倒。祭司和先知也一样因醉酒而致脑筋混沌，错误地解释默示，判案的时候也是目眩头昏。」

〔文理本〕「斯人也、以清酒而摇曳、以醇醪而踟蹰、祭司先知、亦以醇醪而摇曳、皆困于酒、以醇醪而踟蹰、见异象则谬解、行审判则颠蹶、」

〔思高译本〕「连这些人也因清酒而摇晃，因浓酒而蹒跚；他们在异象中摇晃，在审断时晕眩。」

〔牧灵译本〕「他们喝清酒也摇晃，喝了烈酒更迷糊；司祭和先知都被酒困住了：葡萄酒使他们走路摇晃，香醇浓酒让他们东倒西歪；他们错解异象，宣布判决时立场不稳。」

### 【赛二十八8】

〔和合本〕「因为各席上满了呕吐的污秽，无一处干净。」

〔吕振中译〕「因为各席上都满了呕吐、污秽，并无一处干净。」

〔**新译本**〕「因为各席上都满了污秽的呕吐，没有一处是干净的。」

〔**现代译本**〕「桌子上杯盘狼藉，都是呕吐的秽物。」

〔**当代译本**〕「他们的桌上肮脏污秽，布满了呕吐出来的东西。」

〔**文理本**〕「哇吐盈几、无地清洁、」

〔**思高译本**〕「一切筵席上都满了呕吐，没有一处不是垢物。」

〔**牧灵译本**〕「席间布满呕吐秽物，没有一处干净。」

### 【赛二十八 9】

〔**和合本**〕「讥诮先知的说：“他要将知识指教谁呢？要使谁明白传言呢？是那刚断奶离怀的吗？”」

〔**吕振中译**〕「『他要将知识指教谁呢？要叫谁明白所传给人听的呢？是刚断奶的、刚离母怀的么？』」

〔**新译本**〕「他们说：“他要把知识教导谁呢？要使谁明白他所传的信息呢？是那些刚断奶，刚离开母怀的吗？”」

〔**现代译本**〕「大家埋怨我说：“这先知到底在教些甚么？谁要听他的呢？他只能讲给刚断奶的婴儿听！”」

〔**当代译本**〕「人们讥诮先知说：“甚么？以赛亚竟然自命不凡，要来教训我们吗！他把我们当作甚么？是乳臭未干的婴孩吗？”」

〔**文理本**〕「彼曰、此人教谁以智、晓谁以道、岂甫断乳而离怀者耶、」

〔**思高译本**〕「他要将智识授给谁呢？向谁解释启示呢？是向方才断乳和刚离母怀的婴儿吗？」

〔**牧灵译本**〕「“他想教导谁呀？是刚断奶的小孩吗？他要向谁宣讲呀？是襁褓中的婴儿吗？”」

### 【赛二十八 10】

〔**和合本**〕「他竟命上加命、令上加令、律上加律、例上加例，这里一点、那里一点。」」

〔**吕振中译**〕「是的，那不过是糟啦糟、糟啦糟的字母，糕啦糕、糕啦糕的字音，这里一点儿，那里一点儿罢了。』」

〔**新译本**〕「因为他所说的，只是些重复又重复的话，和毫无意义的字母，这里一点，那里一点罢了。」」

〔**现代译本**〕「他居然还想一课一课、一行一行、一个字一个字地教导我们呢！」」

〔**当代译本**〕「他的教训就像教孩子写字一样，要这样做要那样做，幼稚得很！」」

〔**文理本**〕「盖诫加诫、诫加诫、例加例、例加例、在此些须、在彼些须、」

〔**思高译本**〕「这只是些「命上加命，命上加命，令上加令，令上加令，这里一点，那里一点！」」

〔**牧灵译本**〕「如果你听懂了，那是最好；如果你不明白，只好算了！」」

### 【赛二十八 11】

〔**和合本**〕「先知说：“不然，主要藉异邦人的嘴唇和外邦人的舌头对这百姓说话。”」

〔**吕振中译**〕「是的，主真地要用外国人结结巴巴的嘴唇和别族人的舌头来对这人民说话呀；」

〔**新译本**〕「耶和華要借着外族人的嘴唇和外族人的舌头，对这人民说话。」

〔现代译本〕「假如你们不听我的话，神要打发外国人，用奇异的语言来教训你们。」

〔当代译本〕「主刻意要用外族人的言语和口吃人的嘴来教训他们。」

〔文理本〕「耶和華將以異唇異舌、語于斯民、」

〔思高译本〕「是的，上主要用口吃的唇，异人的舌，向这民族说话！」

〔牧灵译本〕「是的，雅威会用令人发笑的话，用外邦人的言语对这民族说话。」

### 【赛二十八 12】

〔和合本〕「他曾对他们说：“你们要使疲乏人得安息，这样才得安息，才得舒畅。”他们却不肯听。」

〔吕振中译〕「他曾对他们说：『这就是安歇，你们要使疲乏人得的歇息：这就是安然』；他们却不肯听。」

〔新译本〕「他曾对他们说：“这就是安息之处，你们若使疲乏的人得安息，就必得着这安歇的地方。”但他们不肯听从。」

〔现代译本〕「他给你们安宁和舒适，你们却拒绝听从他。」

〔当代译本〕「主曾对他们说：“让疲乏的人得安息吧，这才是真正的安息，真正的安宁。”可是，他们却不肯听。」

〔文理本〕「昔謂之曰、抚綏困急、是乃尔之安息、尔之清爽、惟彼不听、」

〔思高译本〕「虽然他曾对他们说过：「这就是安息的地方，让困倦的人安息罢！这就是休养的处所。」可惜他们总不肯听从。」

〔牧灵译本〕「他曾对他们说：“这儿可以休息，让困倦的人休息吧。现在是安歇的时候。”但是他们不愿听从。」

### 【赛二十八 13】

〔和合本〕「所以耶和華向他们说的话是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例，这里一点、那里一点。以致他们前行仰面跌倒，而且跌碎，并陷入网罗被缠住。」

〔吕振中译〕「因此永恒主的话在他们看来就只是糟啦糟，糟啦糟的字母，糕啦糕，糕啦糕的字音，这里一点儿，那里一点儿罢了；以致他们虽往前行，却必往后仰而跌倒，而且跌碎，并且陷入网罗而被缠住。」

〔新译本〕「所以耶和華对他们所说的话，就成了重复又重复的话，和毫无意义的字母，这里一点，那里一点，以致他们虽然往前走，却必仰面跌倒，并且跌伤，陷入网罗被缠住。」

〔现代译本〕「现在上主要一课一课、一行一行、一个字一个字地教训你们了。那时候，你们会走一步，摔一跤；你们会跌倒摔伤，成为俘虏。」

〔当代译本〕「所以主对他们所说的话也被他们看成是要这样做要那样做的幼稚做法。使他们又跌又撞，倒退跌在陷阱之中，被网罗所缠。」

〔文理本〕「故耶和華之言、于彼必誡加誡、誡加誡、例加例、例加例、在此些須、在彼些須、致彼仰蹶而見折、陷机而被擒、」

〔**思高译本**〕「因此上主的话对他们真成了「命上加命，命上加命，令上加令，令上加令，这里一点，那里一点！」致使他们虽然前行，却向后仰倒而跌伤，陷于圈套而被捕获。」

〔**牧灵译本**〕「所以，雅威便对他们这么说：“如果你听懂了，那是最好；如果你不明白，只好算了！”因此虽然他们向前行，却会向后跌倒，断骨受伤。中圈套而被俘。」

#### 【赛二十八 14】

〔**和合本**〕「所以，你们这些褻慢的人，就是辖管住在耶路撒冷这百姓的，要听耶和華的话。」

〔**吕振中译**〕「所以褻慢人哪，管辖这在耶路撒冷的人民的阿，你们要听永恒主的话。」

〔**新译本**〕「因此好讥笑人的人哪！就是管辖这些在耶路撒冷的人民的，你们要听耶和華的话。」

〔**现代译本**〕「现在，你们这些在耶路撒冷治理人民的傲慢首领啊，请听上主对你们讲的话吧！」

〔**当代译本**〕「你们这些喜欢嘲讽的耶路撒冷的大人物啊！你们要留心听主的话，」

〔**文理本**〕「尔曹侮慢、而治耶路撒冷居民者、其听耶和華之言、」

〔**思高译本**〕「为此，你们这些在耶路撒冷统治这民族的好嘲弄的人，听上主的话罢！」

〔**牧灵译本**〕「你们这些统治耶路撒冷居民、好嘲弄的人，听一听雅威的话吧！」

#### 【赛二十八 15】

〔**和合本**〕「你们曾说：“我们与死亡立约，与阴间结盟；敌军（**原文作“鞭子”**）如水涨漫经过的时候，必不临到我们，因我们以谎言为避所，在虚假以下藏身。”」

〔**吕振中译**〕「因为你们曾说：『我们跟死亡立了约，我们同阴间结了盟（**传统：我们派了见异象者在阴间那里**）；横流猛涨的大水（**传统：鞭打**）经过时，必不会淹到我们；因为我们以谎言为避难所，以虚假为隐匿处』；」

〔**新译本**〕「因为你们曾说：“我们与死亡立了约，与阴间结了盟；刑罚的鞭子扫过的时候，必不会碰到我们，因为我们以谎言作遮蔽，以虚假作庇护。”」

〔**现代译本**〕「你们以为已经跟死亡签了和约，跟阴府订了合同，所以认为可以大难不死；你们以为凭谎话和欺骗就可以苟安。」

〔**当代译本**〕「你们说：“我们已经与死亡立了约，和阴间结了盟，所以亚述军虽然好像洪水泛滥一样前来攻击，我们也不害怕，因为我们以虚谎为庇护所，藏身在诡诈之下。”」

〔**文理本**〕「尔曰、我与死亡结约、与阴府订盟、凶灾流行、不及我身、我恃乎欺诳、匿于虚伪、」

〔**思高译本**〕「你们曾说过：「我们与死亡订了盟，与阴府结了约，当狂怒的刑鞭经过时，不会落在我们身上，因为我们有欺诈作我们的遮掩，有虚伪作我们的庇护。」」

〔**牧灵译本**〕「你们曾说：“我们已和死亡定约，和阴府结盟。当洪水袭来时，它不能带走我们，因为我们以谎言做庇护，以虚伪作藏身所。”」

#### 【赛二十八 16】

〔**和合本**〕「所以主耶和華如此说：“看哪，我在锡安放一块石头作为根基，是试验过的石头，是稳固

根基，宝贵的房角石，信靠的人必不着急。」

〔吕振中译〕「因此主永恒主这样说：『看哪，我在锡安放置一块石头、一块片岩石、为根基、一块宝贵的房角石，奠得很稳固：『信靠的人必不至于着急。』』」

〔新译本〕「所以主耶和华这样说：“看哪！我在锡安放置一块石头，是试验过的石头，是稳固的基石，宝贵的房角石；信靠的人，必不着急。」

〔现代译本〕「现在至高的上主要对你们说：「我在锡安建立了坚强稳固的基础，在那里安放了贵重的基石，上面刻着字，说：『有信心的人必然坚定不移』。」

〔当代译本〕「于是，主神说：“看哪，我要在锡安放置一块石头，作为根基，这石头经过试验，是稳固的，也是一块宝贵的基石，信靠祂的人必得安稳。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我置石于锡安以为基、乃经验宝贵之隅石、其址巩固、信之者不惊惶、」

〔思高译本〕「因此吾主上主这样说：「看，我要在熙雍安放一块石头，一块精选的石头，一块宝贵的角石作基础，信赖的人必不动摇。」

〔牧灵译本〕「所以，上主雅威这么说：“看，我在熙雍安放一块岩石，一块坚硬的花岗石，一块宝贵的坚固的角石。凡信赖之人必不会失望。」

#### 【赛二十八 17】

〔和合本〕「我必以公平为准绳，以公义为线砒。冰雹必冲去谎言的避所，大水必漫过藏身之处。」

〔吕振中译〕「我必以公平为准绳，以公义为线砒；暴冰雹必将谎言之避难所冲去，大水必涨溢横流、漫过虚假之隐匿处。」

〔新译本〕「我要以公平为准绳，以公义为线砒；冰雹必把谎言的遮蔽冲去，大水必漫过庇护所。」

〔现代译本〕「在这基础上，我要以正义为标准，以诚实为准则。」冰雹要打碎你们所倚靠的谎言；洪水要淹没你们的安全。」

〔当代译本〕「我以公平和正义作为准绳，冰雹要冲去那些虚谎的庇护所，洪水必淹没那诡诈的藏身处。」

〔文理本〕「我将以公为绳、以义为准、欺诳之避所、雹必毁之、虚伪之匿所、水必淹之、」

〔思高译本〕「我要以公平为准绳，以正义为权衡；冰雹将荡尽欺诈的遮掩地，洪流将冲散虚伪的庇护所。」

〔牧灵译本〕「我要以公正为准绳，以正义为铅垂线。冰雹一定会席卷谎言的庇护，激流一定会淹没藏身之所。」

#### 【赛二十八 18】

〔和合本〕「你们与死亡所立的约必然废掉；与阴间所结的盟必立不住。敌军（原文作“鞭子”）如水涨漫经过的时候，你们必被他践踏，」

〔吕振中译〕「那么你们跟死亡所立的约就必被解除，你们跟阴间所结的盟（传统：我们派了见异象者在阴间那里）就立不住；横流猛涨的大水（传统：鞭打）经过时，就立不住；横流猛涨的（传统：

**鞭打**）大水经过时，你们就必被蹂躏了。」

〔**新译本**〕「你们与死亡所立的约要废除，你们与阴间所结的盟必立不住；刑罚的鞭子扫过的时候，你们就必被践踏。」

〔**现代译本**〕「你们跟死亡签订的和约将废除，跟阴府订立的合同将取消。灾难临头的时候，你们就完了。」

〔**当代译本**〕「你们和死亡所立的约必然废弃，与阴间所结的盟约，也必不能持久。敌军来势汹汹的时候，你们便都要在他们的脚下遭受践踏。」

〔**文理本**〕「尔与死亡所结之约必废、尔与阴府所订之盟、必不坚立、凶灾流行之时、尔被蹂躏、」

〔**思高译本**〕「你们与死亡所订的盟约必要废除，与阴府所结的约必不持久；当狂怒的刑鞭经过时，你们必被蹂躏；」

〔**牧灵译本**〕「你们与死亡订立的盟约无法继续，与阴府签署的条约不能持久。」

### 【赛二十八 19】

〔**和合本**〕「每逢经过必将你们掳去。因为每早晨他必经过，白昼黑夜都必如此。明白传言的必受惊恐。」

〔**吕振中译**〕「它经过时必把你抓去、足够有余；因为一早晨一早晨总要经过；无论白天黑夜它总要横行；要使人明白这消息、简直是令人不寒而栗的。」

〔**新译本**〕「每次扫过的时候，都把你们抓去；因为每早晨它必漫过，白天与黑夜也是这样；人若明白所传的，必受惊恐。」

〔**现代译本**〕「这灾难一次又一次地打击你们，你们将日以继夜地忍受苦楚。神每次给你们新的信息，每次都带来新的恐怖！」

〔**当代译本**〕「他们要接踵而来，一次又一次地掳掠你们，明白这事的都必定惊恐万分。」

〔**文理本**〕「每届流行、必及于尔、朝朝流行、无间昼夜、明晓斯道、惟有悚惶、」

〔**思高译本**〕「每次经过，每次必要打击你们；他每朝经过，白日黑夜也经过；惟有恐怖方能使你们明白这启示。」

〔**牧灵译本**〕「洪流经过后，你们必被践踏。他们每次经过时，你们就会遭殃。朝朝暮暮，刑鞭日以继夜地鞭打你们，如果你们明白了这一启示，会感到恐慌。」

### 【赛二十八 20】

〔**和合本**〕「原来床榻短，使人不能舒身；被窝窄，使人不能遮体。」

〔**吕振中译**〕「因为床铺太短，手脚伸不直；手脚缩作一团，被窝太窄。」

〔**新译本**〕「床铺太短，人就不能伸直，被窝太窄，就盖不住全身。」

〔**现代译本**〕「你们正像谚语所描写的：「床太短，无法伸腿；被太窄，盖不住全身。」」

〔**当代译本**〕「你们的床太小，不能舒身；你们的被太短，不足蔽体。」

〔**文理本**〕「榻短不能舒体、被狭不能蔽身、」



〔**思高译本**〕「真是伸直身子床也短，缩作一团被又窄。」

〔**牧灵译本**〕「“床短伸不直两腿，被窄裹不住身子。”」

### 【赛二十八 21】

〔**和合本**〕「耶和華必兴起，像在毗拉心山；他必发怒，像在基遍谷。好作成他的工，就是非常的工；成就他的事，就是奇异的事。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主必兴起，像在昆拉心山；他必发怒，像在基遍谷，好作他的工，不平凡的工，好成他的事，奇异的事。」

〔**新译本**〕「耶和華必像在毗拉心山一样兴起，又像在基遍谷一样发怒，为要作成他的工，他那奇妙的工，好成就他的事，就是奇异的事。」

〔**现代译本**〕「但是上主要像他在比拉心山和基遍谷作战一样，起来成就他的工作；这是意想不到的事。他一定要成就他那神秘莫测的工作。」

〔**当代译本**〕「主必定因怒起来成就空前的大事，就像先前在昆拉心山和基遍谷所做的一样。」

〔**文理本**〕「盖耶和華兴起、如在毗拉心山、震怒如在基遍谷、以行其事、其事非常、且成其功、其功奇异、」

〔**思高译本**〕「因为上主要兴起，如在培辣亲山上一样；要发怒，如在基贝红山谷一样，为履行他的工作——他神妙的工作，为完成他的事业——他奇异的事业。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要兴起了，像在培辣亲山上一样；他要震怒了，像在基贝红山谷一样。为了完成他的工作——奇妙的工作；为了成就他的事业——非凡的事业。」

### 【赛二十八 22】

〔**和合本**〕「现在你们不可褻慢，恐怕捆你们的绑索更结实了。因为我从主万军之耶和華那里听见，已经决定在全地上施行灭绝的事。」

〔**吕振中译**〕「如今呢、你们不可褻慢，恐怕捆你的绳索绑得更紧；因为我听见有毁灭之事、铁定之事、要由主、万军之永恒主、去行于全地上。」

〔**新译本**〕「现在，你们不可再讥笑了，免得捆绑你们的绳索绑得更紧，因为我从主万军之耶和華那里听到，决定要在全地上施行毁灭的事。」

〔**现代译本**〕「因此，我警告你们的时候，你们不要讥笑！否则，你们更难逃脱这厄运。我已经听到了，至高上主——万军的统帅定意要毁灭整个国家。」

〔**当代译本**〕「为了避免加重刑罚，你们还是不要再出言讥讽的好；因为我从万军之主神那里听见一个消息，祂已经决定消灭地上的一切了。」

〔**文理本**〕「故勿侮慢、恐縲继加严、盖我闻毁灭之命、将行于天下、由于万军之主耶和華焉、」

〔**思高译本**〕「所以现在不要再嘲笑了，免得你们的绳索系得更紧，因为我听到的有关毁灭大地的决议，是来自吾主万军的上主。」

〔**牧灵译本**〕「所以，停止嘲笑吧！免得你们被绳索绑得更紧，因为我已经听到上主、万军的雅威要

毁灭整个大地的决定。」

### 【赛二十八 23】

〔和合本〕「你们当侧耳听我的声音，留心听我的言语。」

〔吕振中译〕「你们要侧耳听我的声音，要留心听我说的话。」

〔新译本〕「你们要侧耳听我的声音，留心听我的话。」

〔现代译本〕「你们要留心听我的话，注意我所告诉你们的。」

〔当代译本〕「你们留心听听我的话吧。」

〔文理本〕「宜倾听我声、静聆我言、」

〔思高译本〕「请你们侧耳静听我的声音，请留意倾听我的言语：」

〔牧灵译本〕「竖起你们的耳朵，倾听我的声音；要注意听我所说的话。」

### 【赛二十八 24】

〔和合本〕「那耕地为要撒种的，岂是常常耕地呢？岂是常常开垦耙地呢？」

〔吕振中译〕「犁田的人哪有终日不断地犁呢？哪有时时刻刻（传统：以便撒种）开垦而耙地呢？」

〔新译本〕「农夫怎会不断耕犁来撒种呢？他怎会常常开垦耕地呢？」

〔现代译本〕「难道农夫在耕种的时候只是犁地松土吗？」

〔当代译本〕「难道农夫只会整天都在耙地和松土吗？」

〔文理本〕「耕而播种者、岂日服于耕乎、岂恒垦而耙其土乎、」

〔思高译本〕「耕田的人那有整日耕田，掘土耙地的呢」

〔牧灵译本〕「哪有犁田的人只会整天犁田、翻松地面、耙碎泥土的呢？」

### 【赛二十八 25】

〔和合本〕「他拉平了地面，岂不就撒种小茴香，播种大茴香，按行列种小麦，在定处种大麦，在田边种粗麦呢？」

〔吕振中译〕「他既拉平了地面，不是要撒种小茴香，播种大茴香，按行列种小麦，在定处种大麦，在田边种粗麦么？」

〔新译本〕「他犁平了地面，不就撒种小茴香，播种大茴香，按行列种小麦，在指定的地方种大麦，在田边种粗麦吗？」

〔现代译本〕「他一旦把土地犁好了，就撒种，种下大茴香或小茴香。他要种一排排的小麦或大麦，并在田的边缘种其它穀物。」

〔当代译本〕「他耙平地面之后，不就应该播种小茴香，大茴香，又种植一行一行的小麦，在划定的地方种植大麦，在田边种粗麦吗？」

〔文理本〕「既平其地、岂不播小茴香、布大茴香、岂不种小麦于陇、粦麦于畦、粗麦于畔乎、」

〔思高译本〕「当他把地弄平了以后，不是要撒上小茴香，播种大茴香，种植大麦和小麦，地边种玉

蜀黍吗？」

〔**牧灵译本**〕「难道他不是把地面弄妥之后，就开始撒下小茴香、播种大茴香，

种下小麦、大麦，还在田边种荞麦吗？」

### 【赛二十八 26】

〔**和合本**〕「因为他的 神教导他务农相宜，并且指教他。」

〔**吕振中译**〕「因为他的神教导他，将对的方法指教他。」

〔**新译本**〕「因为他的 神教导他，指教他正确的方法。」

〔**现代译本**〕「农夫知道怎样耕种，因为神教导他。」

〔**当代译本**〕「这是因为神已经把正确的农务方法全然教给他们。」

〔**文理本**〕「盖其神示以随宜、而教诲之、」

〔**思高译本**〕「这是上主教给他的方式，他的天主指示他的。」

〔**牧灵译本**〕「因为他的天主教导他，告诉他该怎么做。」

### 【赛二十八 27】

〔**和合本**〕「原来打小茴香，不用尖利的器具，轧大茴香，也不用碌碡（原文作“车轮”。下同）；但用杖打小茴香，用棍打大茴香。」

〔**吕振中译**〕「小茴香原不是用尖锐器具打碎的，大茴香也不用碌碡（原文：车轮）轧的；小茴香乃是用杖打的，而大茴香是用棍子的。」

〔**新译本**〕「打小茴香是不用尖耙的，轧大茴香也不用碾轮；而是用杖打小茴香，用棍打大茴香。」

〔**现代译本**〕「他不用粗大的棍子打大茴香或小茴香；他用的是大小适度的棍子。」

〔**当代译本**〕「原来打谷的时候，并不是全部都用一样的器具：打小茴香不须用钉耙，打大茴香不须用碾子，而是用棒和棍子打的。」

〔**文理本**〕「小茴香非扑以利器、大茴香非碾以车轮、乃以挺击小茴香、以杖打大茴香、」

〔**思高译本**〕「打小茴香不须用钉耙，打大茴香不须用碾机，而是用木棒打小茴香，用棍子打大茴香。」

〔**牧灵译本**〕「打理小茴香不用尖耙，打理大茴香不用碾轮，而是用木棒打碎小茴香，用棍子敲打大茴香。」

### 【赛二十八 28】

〔**和合本**〕「作饼的粮食是用磨磨碎，因它不必常打；虽用碌碡和马打散，却不磨它。」

〔**吕振中译**〕「作饼的谷子是碾碎的；从来没有人给打碎的：农夫的碌碡（原文：车轮）虽辊过去，他只是把谷子铺开（传统：他的马）罢了，并没有碾碎它。」

〔**新译本**〕「做饼的谷粒怎么要碾碎的呢？从来没有人碾碎它们，虽然他让车轮和马匹辊过谷粒，却不会把他们碾碎。」

〔**现代译本**〕「他也不会不停地使用风车，造成麦子的损害。他知道怎样赶车，轻轻地滚过麦堆，使麦糠跟麦子分开，不致损坏麦子。」

〔**当代译本**〕「造饼的谷粒是需要碾的，但却不是不停的碾压，不然的话，就会压坏谷粒了。」

〔**文理本**〕「若夫五谷、岂轧而碎之乎、非也、不恒扑之、虽以车轮碾之、马蹄践之、亦不之碎、」

〔**思高译本**〕「五谷岂是要碾碎的吗？不是！人并不将它无限期地压了又压，而是叫碾机滚过，碾出谷粒来，并不是为碾碎它。」

〔**牧灵译本**〕「麦子难道须被碾碎，被无止尽地压了又压吗？不，只须把麦束放进碾谷机，留谷去壳，而不是碾得粉碎。」

### 【赛二十八 29】

〔**和合本**〕「这也是出于万军之耶和华，他的谋略奇妙，他的智慧广大。」

〔**吕振中译**〕「这也是出于万军之永恒主：他的计划奇妙，他的谋略广大。」

〔**新译本**〕「这也是出于万军之耶和华，他的谋略奇妙，他的智慧广大。」

〔**现代译本**〕「这种智慧都是上主—万军的统帅赐给他的。神的计划多么奇妙；他的智慧多么浩大。」

〔**当代译本**〕「这些知识都是万军之主所赐的，祂的知识奇妙，祂的智能无与伦比。」

〔**文理本**〕「此亦出自万军之耶和华、其谋奥妙、其智超奇、」

〔**思高译本**〕「这也是出自万军的上主：他的计划真是神奇，他的智慧真是超绝。」

〔**牧灵译本**〕「一切都来自万军的雅威，他的计划真是神奇，他的智慧实在超绝。」